

Γραφείο Συντονισμού
Εκπαίδευσης Προσφύγων
ΒΙΑΑ Χίου

Έλα!

Εκδόσεις «άλφα πι»

Γραφείο Συντονισμού Εκπαίδευσης Προσφύγων ΒΙΑΑ Χίου
«Έλα»

Εκτύπωση - Βιβλιοδεσία: Γιάννης Ν. Παλιός

ISBN 978-618-5117-74-0

Copyright έκδοσης © 2017: «άλφα πι»

Η πνευματική ιδιοκτησία αποκτάται χωρίς καμία διατύπωση και χωρίς την ανάγκη ρήτρας απαγορευτικής. Επισημαίνεται πάντως ότι κατά το Ν. 2387/ 20, όπως έχει τροποποιηθεί με τον Ν. 2121/93 και ισχύει σήμερα, και κατά τη Διεθνή Σύμβαση της Βέρνης, που έχει κυρωθεί με το Ν. 100/1975, απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αποθήκευση σε κάποιο σύστημα διάσωσης και γενικά η αναπαραγωγή του παρόντος έργου, με οποιονδήποτε τρόπο ή μορφή, τμηματικά ή περιληπτικά, στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή, χωρίς γραπτή άδεια του εκδότη.

Εκδοτική παραγωγή:

 www.alfaprint.gr www.alfapibooks.gr

Εκδοτικό: Ροδοκανάκη 7, 82100 Χίος τ.: 22710 41287, f.: 22710 26688

Τυπογραφείο: Λευκωνιά-Κοντάρι, 82100 Χίος τ.: 22710 82846

E-mail: archos@otenet.gr

Γραφείο Συντονισμού
Εκπαίδευσης Προσφύγων ΒΙΑΛ Χίου

Έλα!

Χίος
2017

Σέβη Παϊδα, Νηπιαγωγός,
Διδάκτορας Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης,
Συντονίστρια Εκπαίδευσης Προσφύγων

Χριστίνα Ειρήνη Παληού, Δασκάλα,
Εκπαιδευτικός Πρώτης Υποδοχής
στο ΚΥΤ ΒΙΑΛ Χίου

Μαρία Μάντικα, Βρεφονηπιοκόμος,
Εκπαιδευτικός Πρώτης Υποδοχής
στο ΚΥΤ ΒΙΑΛ Χίου

Μυρσίνη Βερβέρη, Νηπιαγωγός,
με μεταπτυχιακές σπουδές στην ειδική αγωγή,
Εκπαιδευτικός Πρώτης Υποδοχής
στο ΚΥΤ ΒΙΑΛ Χίου

Inanna Lowen, Καθηγήτρια Αγγλικών,
Διαπολιτισμική διαμεσολαβήτρια

Αναστασία Καραγιάννη, Νηπιαγωγός, με μεταπτυχιακές σπουδές
στη διαπολιτισμική εκπαίδευση

Αγγελική-Κυριακή
Βλαχάκη-Δημητρίου, φιλόλογος

Νικόλαος-Δημήτρης
Δημητρίου, Καθηγητής Φυσικής Αγωγή

Η φωτογραφία του εξωφυλλου είναι έργο του φωτογράφου Ισίδωρου Λοΐζου.

Περιεχόμενα

Πρόλογος	9
Το σώμα μου.....	12
Συναισθήματα	13
Ρούχα.....	14
Φαγητό	17
Λαχανικά	18
Φρούτα	19
Σπίτι.....	20
Σχολείο	22
Εποχές - καιρός.....	24
Ζώα.....	26
Χρώματα- σχήματα	27
Μέσα Μεταφοράς- οδηγίες.....	28

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Από το Φθινόπωρο του 2016 μια ομάδα εκπαιδευτικών αρχίσαμε να κάνουμε μαθήματα με παιδιά προσχολικής ηλικίας που είχαν ακολουθήσει τους γονείς τους στο ταξίδι της προσφυγιάς, και έμεναν προσωρινά στον καταυλισμό της ΒΙΑΛ.








Τα παιδιά είχαν περάσει πολλές περιπέτειες και δυσκολίες, όμως η διάθεση και η ικανότητά τους να επικοινωνήσουν ήταν διάχυτη. Αυτή η σχέση με τα παιδιά μάς έδινε κουράγιο και νόημα στη δουλειά μας. Βάλαμε προτεραιότητα να βοηθήσουμε τα παιδιά να ξαναβιώσουν την παιδικότητά τους μέσα από τη συμμετοχή σε παιχνίδια και ομαδικές δραστηριότητες, μέσα από την επαφή με τη ρουτίνα και την κουλτούρα του ελληνικού εκπαιδευτικού συστήματος και να τους διδάξουμε βασικά στοιχεία ελληνικής γλώσσας

Στο πλαίσιο αυτό, διαπιστώσαμε την έλλειψη ενός βασικού «λεξικού» που να διευκολύνει την επικοινωνία ανάμεσα στους μικρούς μαθητές και τις μαθήτριες με τους εκπαιδευτικούς τους. Τότε περάσαμε στη δημιουργία του «Έλα». Το «Έλα» είναι ένα εικονόλεξο, ένα χρήσιμο εργαλείο στα χέρια των δασκάλων και των αραβόφωνων παιδιών. Βοηθά κυρίως τους δασκάλους να επεκτείνουμε το λεξιλόγιο των παιδιών. Αυτό το μικρό βιβλιαράκι βασίζει την επικοινωνία μας με απλές καθημερινές λέξεις και με τη χρήση εικόνας. Σε αυτό το βιβλίο θα συναντήσετε δώδεκα ομάδες λέξεων που έχουν σχέση με: την οικογένεια, το σώμα, τα συναισθήματα, τα ρούχα, το φαγητό, τα φρούτα, τα λαχανικά, το σπίτι, το σχολείο, τις εποχές, τα χρώματα και τα σχήματα, τα μεταφορικά μέσα.

Δεν ξέρουμε πού θα φοιτήσουν τα παιδιά πρόσφυγες. Τα περισσότερα από αυτά δε θα μείνουν στη χώρα μας. Κάθε χώρα, όμως, υποχρεούται να παρέχει το δικαίωμα όλων των παιδιών στην εκπαίδευση, ανεξάρτητα από τη γλώσσα, την καταγωγή ή την ιδιαίτερη εκπαιδευτική τους ανάγκη. Στο πλαίσιο αυτό θα θέλαμε να μοιραστούμε με την εκπαιδευτική κοινότητα αυτό το μικρό εικονόλεξο. Να βοηθήσουμε, έτσι, τους συναδέλφους μας να έχουν ένα βασικό εργαλείο επικοινωνίας. Καλύτερη επικοινωνία σημαίνει καλύτερο κλίμα στην τάξη, πιο αποδοτική δουλειά για όλους και αυτό είναι ωφέλιμο για το σύνολο του μαθητικού πληθυσμού, ντόπιου και προσφυγικού.












Οικογένεια

العائلة

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
μαμά	ماما		ماما	μάαμα
μπαμπάς	بابا		بابا	μπάαμπα
μωρό	موروه		طفل	τούφουλ
αδελφός	أذلفوس		أخ	αχ
αδελφή	أذلفي		أخت	οχτ
παππούς	بابووس		جد	τζε-ντ
γιαγιά	بآيا		جدة	τζέ-ντα

Το σώμα μου








الجسم

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
κεφάλι	Κιφάλι		رأس	ρα-σ
μαλλιά	Μαλια		شعر	σά-ερ
μάτια	Μάτια		عيون	ογιούν
στόμα	Στόμα		فم	φαμ
μύτη	Μίτι		أنف	ανφ
αυτί	Άφι		أذن	όδον
δόντι	Νοδι		سن	σεν
χέρι	Σίρι		يد	γιέ-ντ
πόδι	Ποδι		قدم	κά-νταμ
πονοκέφαλος	Πονοκίφαλος		وجع الرأس	γουαζά αλ ρά-σ
πονόδοντος	Πονοδοντος		وجع الأسنان	γουαζά αλ ασνάν

άρρωστος	أرستوس		مریض	μαρί-ντ
γιατρός	یاتروس		طبيب	ταμπίμπ
νοσοκομείο	νوسοκομίο		مستشفى	μουστάσ-φα
σαπούνι	σαπουνι		صابون	σαμπούν
οδοντόβουρτσα	أودوفورتسا		فرشاة أسنان	φουρσάτ-ασνά
οδοντόκρεμα	أودοκρέμα		معجون أسنان	μα-ζούν-ασνά
πετσέτα	پتسینا		منشفة	μένσαφα
χτένα	ختینا		مُشط	μουστ

Ρούχα






الملابس

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
εσώρουχο	إيسوروخو		ثياب داخلية	θιάμπ νταχ-ελία
κάλτσες	كاتشس		جوارب	ζαουάρεμπ
μπλούζα	بلوزة		بلوزة	Μπλούζα
παντελόνι	بانتلوني		بنطال	πιν-τάλ
φόρεμα	فورима		فستان	φούσταν
πουκάμισο	پوكاميسو		قميص	καμίς
σακάκι	پوفان		جاكيت	ζακέτ

παπούτσια	پاپوتشيا		حذاء	χιζάα
μπότες	بوٹس		جزمة	ζέζμα
παντόφλες	پادوفلس		خَفّ / شيشب	χοφ / σίπ σιπ
σκούφος	سكووفوس		قبعة	κουμπάα
κασκόλ	كاسكول		شال	σαλ
γάντια	غانديا		قفازات	κουφαζάτ
αδιάβροχο	أذيافروخو		معطف مطري	μέεταφ ματαρί


Συναισθήματα

المشاعر

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
χαρά	خارومينوس		فرح	φαράχ
λύπη	ليبيمينوس		حزن	χοζν
θυμός	ثيمومينوس		غاضب	γάντεμπ
φόβος	فوفيز مينوس		خائف	χάιεφ
ενθουσιασμός	إنثوسياسمينوس		متحمس	μουταχάμες







Φαγητό

طعام

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
γάλα	غالا		حليب	χαλίμπ
νερό	نيرو		ماء	μάα
μακαρόνια	ماكارونيا		معكرونة	μακαρόνα
φακή	فاكي		عس	άντας
ρύζι	ريزي		رز	ριζ
κοτόπουλο	كوتووبولو		دجاج	νταζάζ
αβγό	أفغو		بيض	μπαίντ
πίτα	بيتا		فطيرة	φατίρα
ρεβίθια	ريفيثيا		حمص	χούμους

Λαχανικά

خضراوات

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
ντομάτα	دوماتا		بندورة	μπεν-ντόρα
αγγούρι	أچوري		خيار	χιάρ
κολοκύθι	κολοκιθί		كوسا	κούσα
μελιτζάνα	ميليتجانا		بانجان	μπαζενζάν
μαρούλι	مارولي		خس	χας
λάχανο	لاخانو		ملفوف	μελφούφ
καρότο	كاروتو		جزر	τζάζαρ







Φρούτα








فواكه

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
πορτοκάλι	پورتوكالي		برتقال	μπορτοκάλ
μπανάνα	بنانا		موز	μόζ
μήλο	ميلو		تفاح	τουφάχ
σταφύλι	ستافيلي		عنب	ινάμπ
καρπούζι	كاربوزي		بطيخ	μπατίχ
μανταρίνι	مداريني		يوسفي	γιούσφι
κεράσι	كيراسي		كرز	κάραζ

Σπίτι








المنزل

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	Προφορά
σπίτι	سببتي		بيت	μπέιτ
πόρτα	بورنا		باب	μπάμπ
παράθυρο	بار اثيرو		شباك	σουμπάκ
καρέκλα	كار ي كلا		كرسي	κούρσι
τραπέζι	ترا بي زي		طاولة	τάγουιλα
κρεβάτι	كري فاتي		سرير	σερίρ

ψυγείο	بسيخيوه		ثلاجة	θαλάζα
νιπτήρας	نبتيراس		مغسلة	μάγσαλα
πιρούνι	بيروني		شوكة	σαούκα
κουτάλι	كووتالي		ملعقة	μηλ-άκα
μαχαίρι	ماخيري		سكين	σεκίν
πιάτο	بياتو		صحن	σάχν
ποτήρι	بوثيري		كاس	κάες





Σχολείο

المدرسة

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
σχολείο	سخولίω		مدرسة	μάντρεσα
μαθητής	ματινίσι		طالب	τάλεμπ
δάσκαλος	δασκαλως		أستاذ	ουστάζ
καρέκλα	καρικλά		كرسي	κέρσι
θρανίο	θρανίω		مقعد	μάκ αντ
πίνακας	βινακας		لوح	λόουχ
τσάντα	τσάντα		حقيبة	χακίμπα

τετράδιο	تيترا اذيو		دفتر	ντάφταρ
βιβλίο	فيڤليو		كتاب	κιτάμπ
κασετίνα	كاسيتينا		مقلمة	μάκλαμα
μολύβι	موليفي		قلم رصاص	κάλαμ ρασάς
γόμα	غوما		ممحاة	μεμχάτ
στυλό	ستيلو		قلم	κάλαμ
ξυλομπογιές	كسيلو بويس		أقلام تلوين	ακλάμ τελουίν
μαρκαδόρος	مارκανدوروس		أقلام تخطيط	ακλάμ ταχτίτ
χάρακας	خأراكاس		مسطرة	μάσταρα

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
καλοκαίρι	καλοκίρι		الصيف	αλ σάιφ
φθινόπωρο	θινόπορο		الخريف	αλ χαρίφ
χειμώνας	χιμόνας		الشتاء	αλ σιτάα
άνοιξη	άνικσι		الربيع	αλ ραμπία
ήλιος	ήλιος		شمس	σαμσ

σύνεφο	سَيِّدِفُو		غِيْمَة	γάμα
βροχή	فِرُوخِي		مَطَر	μάταρ
αέρας	أَيْرَاس		رِيح	ριχ
χιόνι	خِيُونِي		تَلْج	ταλζ
κεραυνός	كِيْرَافْنُوس		رَعْد	ράαντ

Ζώα الحيوانات

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
γάτα	غاتا		قطه	κίτα
σκύλος	سكيتاوس		كلب	κελμπ
κότα	كوتاه		دجاجه	ντεζάζα
αγελάδα	أيلاذا		بقرة	μπάκαρα
γουρούνι	غوروني		خنزير	χ-ένζιρ
πρόβατο	بروفاتوه		خروف	χ-αρούφ
κατσίκα	كاتسيتكا		عنزة	άνζα

Χρώματα-σχήματα

الألوان - الأشكال

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
κόκκινο	κοοκίνο		أحمر	άχμαρ
ροζ	روز		زهري	ζάχαρι
μπλε	بليه		أزرق	άζρακ
πράσινο	براسينوه		أخضر	άχταρ
κίτρινο	κίτρινου		أصفر	άσφαρ
άσπρο	اسبروه		أبيض	άμπι-αντ
μαύρο	μαφروه		أسود	άς γουάντ
καφέ	καφιّه		بني	μπίνι
μωβ	μωφ		موف	μοβ
πορτοκαλί	μπορτοκαλι		برتقالي	μπορτοκαλί
γκρι	چري		رمادي	ραμάντι
τετράγωνο	ττραγονο		مربع	μουράμπα
τρίγωνο	τρίγονο		مثلث	μουθάλαθ
ευθεία	ιφτιά		مستقيم	μουστακίμ
κύκλος	κίκλως		دائرة	ντάιρα
πολύγωνο	πολιγόνω		المضلع	αλ μουνταλά

Μέσα μεταφοράς-οδηγίες

وسائل النقل - التعليمات

ελληνικά	προφορά	εικόνα	αραβικά	προφορά
αυτοκίνητο	أفتوكينيتو		سيارة	σαϊάρα
αεροπλάνο	أيروبلانو		طيارة	ταιϊάρα
καράβι	كارافي		سفينة	σαφίνα
βάρκα	فاركا		قارب	κάρεμπ
ποδήλατο	بوديλάτο		دراجة	νταράζα
μηχανή	ميخانيه		دراجة نارية	νταράζα ναρία
τρένο	τρίνο		قطار	κιτάρ
φανάρι	فناري		إشارة المرور	ισάρατ αλ μουρούρ
σταματώ	ستματάου		استعد	ιστάεντ
περπατώ	πιρπατάου		أمشي	άμσι
στοπ	ستوب		توقف	ταουάκαφ
προσοχή	προσοχί		الحذر	αλχάδαρ

Τα Σωματεία της Χίου
εκφράζουν την αλληλεγγύη τους στα θύματα του πολέμου,
με τη συμβολή των οποίων πραγματοποιήθηκε
η παρούσα έκδοση:

Ε.Λ.Μ.Ε. Ν. ΧΙΟΥ

Σ.Ε.Σ.ΝΟ.Χ. Ν. ΧΙΟΥ

Ν.Τ. ΑΔΕΔΥ Ν. ΧΙΟΥ

ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ Ο.Τ.Α. Ν. ΧΙΟΥ

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΙΑΤΡΩΝ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟΥ ΧΙΟΥ «ΣΚΥΛΙΤΣΕΙΟ»

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ Π.Ε. ΧΙΟΥ

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΑΣΚΑΛΩΝ και ΝΗΠΙΑΓΩΓΩΝ ΧΙΟΥ «ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΚΟΡΑΗΣ»

ΕΝΩΣΗ ΓΟΝΕΩΝ και ΚΗΔΕΜΟΝΩΝ Ν. ΧΙΟΥ

